Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tablice te były dziełem Boga i pismo było pismem Boga, wyrytym\* na tablicach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tablice te były dziełem Boga i pismo wyryte na tych tablicach również było pismem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tablice te były dziełem Boga, a pismo też było pismem Boga wyrytym na tablicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A one tablice robotą Bożą były; pismo także pismo Boże było, wyryte na tablicach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i uczynione robotą Bożą, pismo też Boże było na tablicach wyrzezane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tablice te były dziełem Bożym, a pismo na nich było pismem Boga wyrytym na tablicach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tablice te były dziełem Bożym, a pismo było pismem Boga, wyrytym na tablicach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tablice te były dziełem Boga i pismo również było pismem Boga, wyrytym na tablicach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Były one dziełem samego Boga, również tekst wyryty na nich pochodził od Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tablice te były dziełem Boga, a pismo też było pismem Boga, wyrytym na tablicach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tablice były dziełem Boga i pismo było pismem Boga wyrytym na Tablicach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І таблиці були божим ділом, і письмо було божим письмом викарбованим на таблицях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tablice były dziełem Boga, a pismo było pismem Boga, wyrytym na tablicach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tablice były wykonane przez Boga, pismo zaś było pismem Bożym, wyrytym na tych tablicach. |

1. 1) wyrytym, חָרּות , hl; pojawia się w ZMM, <x>20 32:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)